

# Entrevista y "Revide - Afoxé del Mangue" Roberta Estrela D'Alva

*Signos de turbulencia*

por Ecio Salles

| Brasil |

traducido por Anelise Estivalet | Mariana Costa | Gisele Nascimento

**A** principios de los años 1990, Heloísa Buarque de Hollanda organizó un evento

titulado Signos de Turbulencia. Allí, intelectuales, artistas y activistas comenzaban a pensar sobre aquellos tiempos en que las acciones sociales y culturales en las favelas, en contraposición a la violencia creciente, ponían la periferia en el centro del mapa.

La FLUP (Fiesta Literaria de las Periferias) es un poco hija de ese momento. Cuando surgió, en 2012, los creadores de la FLUP entraron en un contexto en que la literatura ya era un lenguaje común en las periferias del país. Por un lado, los saraus se multiplicaban (y, más recientemente, los Slams siguen el mismo camino); por otro, publicaciones de las llamadas literatura marginal o de periferia comenzaban a ocupar estantes de bibliotecas y librerías, revelando nombres como Paulo Lins, Ferréz, Sérgio Vaz, Lisandra Souza y muchos otros.

En muchos de esos movimientos, hay una energía de transformación personal y comunitaria, de posibilidades de expresión estética, de manifestación política y de producción literaria que es irresistible e ineludible. Ellas son importantes en la medida en que deshacen prejuicios y la visión limitada de que la periferia es sólo ausencia y violencia. En estos

senderos no hay carencia. Hay la potencia de las personas compartiendo lo que tienen de mejor. Indicando para nosotros nuevos signos de turbulencia en la cultura brasileña.

La idea en ese espacio es dar la palabra a esos artistas que - independientemente de la edad, el género, la raza, etc. - tienen en común el lugar que ocupa en las disputas discursivas en la periferia y una contribución significativa para la literatura brasileña.

Roberta Estrela D'Alva es una de las figuras centrales de ese contexto. Es actriz, poeta, intelectual, presentadora del programa Manos y Minas, Roberta es referencias de las artes de la palabra en Brasil, especialmente de los Slams de Poesía, que son la más reciente novedad de las formas de expresión literarias en las quebradas de Brasil.

---

## **En tres frases, ¿quién es Roberta Estrela D'Alva?**

Soy una actriz - MC, directora, investigadora, presentadora, poeta, miembro fundadora del Núcleo Bartolomé de Testimonios (primera compañía de Teatro Hip Hop de Brasil) y del colectivo Frente 3 de Febrero. Mi principal tema es la oralidad, y por medio de esta investigación fui responsable de la llegada de los poetry slams (batallas de poesía hablada) a Brasil. La vida en la ciudad, con sus contradicciones y particularidades, es mi fuente de inspiración y material prima de mi creación.

## **¿Cuál es su mapa literario?**

Mi relación más directa con la literatura se dio principalmente por los textos teatrales, ya que soy actriz. De la página para la oralidad y de la oralidad a la página en un segundo momento, cuando empecé a escribir poemas para un suelo de spoken word llamado ¡Te va! A partir del momento en que empecé a organizar los slams conocí a muchos poetas y vi a muchos de ellos avanzando en sus escrituras y publicando libros. Esto ha creado un mercado propio con el surgimiento de editoriales independientes, lo que considero un punto

bastante positivo.

## ¿Qué lecturas fueron decisivas para sus acciones?

De las lecturas que cambiaron mi manera de ver el mundo y me influenciaron profundamente destaco Macunaíma del Mário de Andrade, O Grande Sertão: Veredas de Guimarães Rosa, Lolita del Nabokov, y en el campo teórico, los trabajos del Paul Zumthor, Brecht, Bachelard, Benjamin, Agambem, Jerusa Pires Ferreira y Angela Davis.

## Periferia para ti ...

Periferia para mí es un territorio físico y simbólico, complejo y diverso, de donde surgen las más interesantes e innovadoras manifestaciones culturales, como fue el caso del hip hop, por ejemplo.

---

### **Desquite**

Roberta Estrela D'Alva

(Afoxé do Mangue - spoken)

Que cuando el fuego llega  
la llama esparce y quema

El manglar sangra  
la boca seca

el pueblo insiste y terquea

y se debate  
se discute  
marca tarjeta  
sobrevive  
pero aun reina  
en medio al caos y la inmundicia  
esa sed por justicia

que no se colma  
que no es berrinche  
desamarra  
esa mordaza  
y la mordida  
no es gratis

es solo perro loco  
es solo víbora creada  
que aprendió a dar el bote  
que entendió lo que está en juego  
que no duerme de la bulla  
que no se queda con esa

es el negro que no niega la propia raza

Y si lo que está en juego es luchar por la paz  
Seamos Mandela  
Seamos Racionais  
para pensar y cantar  
corazón y furia

que es hecha de sangre pero también de sol  
soledad, de fe y de dolor  
de hermandad y amor  
y es por eso que yo voy  
y yo voy  
y yo vuelo...

---